

Nombre

Chono, Wayteka, Wurk-wurwe (?).

Estatus y Documentación

El chono es una lengua escasamente documentada del Archipiélago de Chiloé. Se asume que es una lengua aislada y, en cuanto carece de una comunidad contemporánea, tiende a considerarse extinta. El único texto que sobrevive es una pequeña doctrina jesuítica (*Doctrina para los Viejos Chonos* – DVC), probablemente escrita en la década de 1780 en la isla de Chaulinec. Perdida por muchos años, fue recuperada y publicada por Bausani en 1975. Existe una lista léxica espúrea compilada por Samitier (1967) que ha sido rechazada por especialistas (Viegas-Barro 2005:45-6). Otra importante fuente es la toponimia de la zona, sistematizada en diversas fuentes (v. Ferrario 1939; Ibar 1960; Cárdenas 1991; Gallardo 2026). A esto se suman algunas palabras (incluyendo antropónimos) en reportes de viajeros (véase Viegas Barros 2005).

Gramática

Cierto grado de síntesis puede indentificarse en los materiales preservados, particularmente en el caso de los compuestos nominales como en el toponímico *yeku-lin-ao* ‘cormorán-cerro-caleta’. El sistema flexivo verbal parece poder marcar tanto el agente como el paciente, por medio de prefijos y sufijos.

Inventario Fonémico

Usando como base la ortografía española de la DVC y el registro onomástico, Viegas Barros (2005) reconstruye tres oclusivas sordas: labial <p>, alveolar <t> y velar <c/qu>, y la africada postalveolar <ch>. Más especulativamente, la onomástica sugiere tres oclusivas sonoras en los mismos puntos de articulación <b, d, g>. Las fricativas incluirían una labial <f/v>, una alveolar <s> y la velar <j>, con relativa seguridad, mientras que la fricativa glotal <h> se sugiere en el hapax *eyuhau*, mientras que el valor de la <z> posiblemente represente una fricativa dental. Las nasales incluyen una labial <m> y alveolar <n> (seguras) más la palatal <ñ> y velar <ng> (inciertas). La lateral alveolar <l> se reconstruye con seguridad, mientras que la palatal <ll> puede ser alofónica o un fonema presente solamente en préstamos mapuches como *cullin* (ver léxico). Se evidencia una rótica, probablemente vibrante <r> que solo ocurre en préstamos en la DVC, pero también se atestigua en la onomástica. Las aproximantes incluyen la labio-velar <ü/hu> y palatal <y>.

El sistema vocálico es de difícil reconstrucción dada la grafía española de los textos, pero parece comprender las cinco vocales /i, e, a, o, u/, con la posibilidad de que las vocales medias sean alofónos de las altas (Viegas Barros 2005:97).

lab	alv	dent	pal	vel	glot
/p/		/t/	/tʃ/	/k/	
/b/		/d/		/g/	
/f/	/θ/	/s/		/x/	/h/
/m/		/n/	/ɲ/	/ŋ/	
	/l/		/ʎ/		
/w/		/r/	/j/		

Sustantivos

En la DVC podemos identificar al menos dos prefijos posesivos, las formas *te-/ta-* de tercera persona en *te-kaw* 3s-nombre ‘su nombre’ y la forma *a-* para la segunda persona *a-kaw* 2s-nombre ‘tu nombre’. Se identifica además un prefijo o una partícula antepuesta partitiva *ni* como en *ni persona* ‘entre estas personas’. La evidencia de reduplicación en los onomásticos indica pluralidad como en *lin-lin* ‘cerro-redup’. Se registran también en la DVC la forma agente *-ki* en *Dios-ki* ‘dios-agent’ y el ilativo *-min* en *yema-min* hombre-ILL ‘hacerse hombre’.

Adjetivos y numerales

Los adjetivos aparecen en posición pre-nominal en la DVC como en *zukena yema* ‘verdadero hombre’ o *Dios weñek padre* ‘Dios es el único padre’, pero en posición predicativa siguen al sustantivo *Dios üeñek* ‘dios es uno’. Tenemos evidencia de reduplicación en el caso de *lam-lam* ‘bueno-redup’ con un sentido intensificador ‘muy bueno’.

Pronombres y demostrativos

La DVC parece mostrar evidencia de un pronombre personal el plural de segunda persona *jasmow* ‘nosotros’. Los dos potenciales pronombres posesivos se trantan en como prefijos sustantivales (ver más arriba). En cuanto a demostrativos, se observan la forma adverbial *taw* ‘acá’ y la forma simple *ti* ‘éste’.

Interrogativos

La forma básica parece ser *ken*, la cual asociada a otras terminaciones genera el paradigma de los interrogativos.

- *ken-taw* wh-here ‘en todo lugar’
- *ken-ni* wh-partitivo ‘cuál’
- *ken-tim* wh-manera ‘cómo’
- *ke-way* wh-causa ‘por qué’

Verbos

Los verbos identificables en la DVC muestran marca de sujeto y objeto. El sujeto se marca con los siguientes afijos: el prefijo *a-* para la segunda persona, como en *a-kaw* ‘tú dices’ y el sufijo *-taw* para la tercera persona, como en *zew-taw* ‘morir-3s’. La única marca de objeto reconstruible es el prefijo *ja-* de primera persona personal como en *ja-way-taw* 3pl.obj-hacer-3s ‘nos hace’.

Formas de-verbales

El sufijo *-ik* puede interpretarse como un nominalizador en casos como *eyu-ik* hacer-NMLZ ‘el hacer’. De manera similar el sufijo *-ew/-u* tiene un uso adjetivizador como en *lam-jey-ew* bien-hacer-AJVZ ‘quien hace el bien’. Finalmente es posible iden-

tificar un sufijo passivo-reflexivo - (h)aw como en *eyu-haw yema-min* hacer-PASS/RFLX hombre-ILL ‘hacerse hombre’.

Partículas y conjunciones

Es posible reconstruir la partícula afirmativa *jo* que puede ser la interjección ‘sí’, que tiene por contraparte, al parecer, *yamchu* ‘no’. Una aparente partícula enfática-interrogativa es la forma *tu* en *keway tu zewtaw Señor Jesucristo* ‘Por qué PART murió JC’. La conjunción más prevalente es *kay* ‘también/y’, pero se evidencia también la forma adversativa *kay-ka* ‘pero’.

Vocabulario atestiguado

La DVC contiene numerosos préstamos castellanos usados en un contexto religioso, como son *Dios*, *Señor*, *persona* y *Padre*. De manera similar,

contiene potenciales préstamos mapuches como son *cay* ‘también’ (MAP: *kay* ‘y/también’); *vla* ‘razón’ (MAP: *vla* ‘a causa de’); *cullin* ‘razón/recompensa’ (MAP: *kullin* ‘ganado/pago’). La palabra *chak* ‘almeja’, en topónimos como Chacao y Auchac también parecen tener un origen mapuche (MAP *trakan* ‘marisco’). Estos elementos evidenciarían un contacto sostenido con la población huilliche.

<i>ac</i>	‘canal o río’
<i>ach</i>	‘arena’
<i>acha</i>	‘cielo’
<i>ao</i>	‘caleta resguardada’
<i>cau</i>	‘decir/nombre’
<i>cay</i>	‘también’
<i>cayca</i>	‘pero’
<i>cot</i>	‘hijo’
<i>chac/tak</i>	‘almeja’
<i>chau</i>	‘pequeño’
<i>dad</i>	‘estero’

<i>ec</i>	‘caleta desprotegida’
<i>ecu</i>	‘todo’
<i>guai</i>	‘causar’
<i>je</i>	‘hacer’
<i>jo</i>	‘sí’
<i>lam</i>	‘bueno’
<i>lin</i>	‘cerro’
<i>met</i>	‘ser/estar/haber’
<i>quen</i>	‘dar’
<i>sap</i>	‘padre’
<i>sua</i>	‘amor’
<i>tao</i>	‘campamento o toldería’
<i>tas</i>	‘tres’
<i>tau</i>	‘acá’
<i>ti</i>	‘este’
<i>toqui</i>	‘querer’
<i>üla</i>	‘razón’
<i>üñec</i>	‘uno’
<i>yal</i>	‘piedra’
<i>yamchiu</i>	‘no’
<i>yema</i>	‘hombre’
<i>zeu</i>	‘morir’
<i>zuquena</i>	‘verdadero’

Fuentes

- Bausani, Alessandro. (1975) *Nuovi materiali sulla lingua chono*. In Cerulli, Ernesta and Gilda Della Ragione (eds.), *Linguistica - Folklore - Storia americana - Sociologia*, 107-116. Roma/ Génova: Genoa: Tilgher.
- Samitier, Llaras. (1967) *El grupo chono o wayteka y los demás pueblos fuegopatagonia*.
- Viegas Barros, J. Pedro. (2005) *Voces en el Viento: Raíces lingüísticas de la Patagonia*. Buenos Aires: Mondragón Ediciones.

Ficha técnica: Chono:

Equipo CHiCo-SC + Felipe Hasler, Antonia Gallardo
Corpus Histórico-Comparativo del Cono Sur, 2026